

A PRACTICAL COURSEBOOK ON
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

新英汉

翻译实务

主编 成昭伟



国防工业出版社
National Defense Industry Press

H315.9/239

2007

新英汉翻译实务

A PRACTICAL COURSEBOOK ON
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

主 编 成昭伟

副主编 李长江 周丽红

编 者 王海艳 李春明 韩颖 李会

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

随着我国的经济发展和进步,特别是“入世”后翻译实务的剧增,实用翻译的重要性日益显现。本书以功能目的论(*Skopos theory*)为切入点,比较深入地探讨了英汉实用文本的语言特点与翻译策略。全书共九章,涵盖政论、商务、科技、新闻、法律、旅游、广告、说明书等多种实用文本,每章分为“文本概说”、“译例研究”、“译技点拨”、“延伸阅读”、“翻译实践”等板块,以文本翻译实践为主线,围绕文本特色与具体翻译策略展开论述,包罗较广,内容精当。本书具有较强的实用性和时效性,既可用于高校教材,也可供翻译工作者参考。

图书在版编目(CIP)数据

新英汉翻译实务 / 成昭伟主编. —北京:国防工业出版社, 2007. 4

ISBN 978-7-118-05083-7

I. 新... II. 成... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 038105 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

北京奥鑫印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 710×960 1/16 印张 19½ 字数 349 千字

2007 年 4 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 28.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前 言

一些传统的英汉翻译教材主要存在两个方面的问题：一则有的教材中理论阐述游移于翻译实际操作本身之外，很大部分都在过于仔细地分析文学语言翻译的内在转换机制；二则有的教材内容与社会的专业需求存在不契合的缺憾，语料缺乏时代感，一些实用翻译技巧介绍得很不够。我们将本书定名为《新英汉翻译实务》，主要是基于“新颖”、“实用”的编写理念。“新颖”体现在相关内容与时俱进，“实用”则在于本书不拘泥于抽象的理论内容，突出各种实践技能的阐述。

随着我国的经济发展和社会进步，特别是“入世”后翻译实务的剧增，实用翻译的重要性日益显现。实用翻译，或称应用翻译，就内容而言几乎包括除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字，涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方方面面。实用翻译是种目的性很强的翻译活动，要求译文在最大程度上达到并满足预期的功能，目的和功能是实用文本翻译的依据和依归。翻译工作不再是“为翻译而翻译”，即目标不一定是制造一个与原文对等的另一种语篇，而是在于达到预定的效果（通常是客户要求的效果，或是译者判断译文使用者收到的最佳的效果）。有鉴于此，我们主张，实用翻译在理论上主要应以功能目的论（*Skopos theory*）为指导。以此为切入点，本书比较深入地探讨了英汉实用文本的语言特点与翻译策略。

全书共九章，涵盖政论、商务、科技、新闻、法律、旅游、广告、说明书等多种实用文本，每章分为“文本概说”、“译例研究”、“译技点拨”、“延伸阅读”、“翻译实践”等板块，以文本翻译实践为主线，围绕文本特色与具体翻译策略展开论述，包罗较广，内容精当。全书突破了传统翻译教程以微观语言（语法）为中心、以孤立的句子为框架的编写模式，改从实用语篇入手，注重点面结合，有的放矢，引导学习者掌握英汉翻译技巧，培养学以致用用的能力。本书既可用作高校教材，也可供翻译工作者参考。建议读者在使用本书时，先不要急于查看参考译文，应亲自动笔，多进行翻译实践，然后将自己的译文与参考译文对照分析，找出自己的差距。实践证明，这种观摩、对照是提高翻译水平的有效办法。

本书在编写过程中，参考了诸多译界前辈和同仁的著述，特别是在每章的

“延伸阅读”部分,直接摘录了一些知名学者的真知灼见,以期能对相关文本的翻译实践起到一定的指导作用。对此,本书编者不敢掠美,均在书中和书末参考文献注明准确出处,以示谢忱。国防工业出版社辞书与外语编辑室的编辑老师为本书出版做了大量的工作,在此一并致谢。

本书系分工协作完成,由成昭伟设定全书编写体例并负责组稿。参编人员具体分工如下——成昭伟:第1、2章;李长江:第6、9章;周丽红:第3章、附录;王海艳:第8章;李春明:第7章;韩颖:第5章;李会:第4章。编者学识有限,又是初次配合,书中难免有不妥甚至谬误之处,敬请专家和广大读者不吝指正,以期改进。

编 者

2007年1月1日

目 录

第1章 绪论	1
1.1 实用翻译的功能目的论.....	1
1.2 英译汉中的翻译腔问题.....	6
第2章 政论文本翻译	12
2.0 文本概说	12
2.1 译例研究 1	14
2.2 译例研究 2	21
2.3 译技点拨	27
2.4 延伸阅读	32
2.5 翻译实践	40
第3章 商务文本翻译	54
3.0 文本概说	54
3.1 译例研究 1	57
3.2 译例研究 2	62
3.3 译技点拨	70
3.4 延伸阅读	75
3.5 翻译实践	83
第4章 科技文本翻译	94
4.0 文本概说	94
4.1 译例研究 1	98
4.2 译例研究 2	105
4.3 译技点拨	111

4.4	延伸阅读	115
4.5	翻译实践	121
第5章	新闻文本翻译	135
5.0	文本概说	135
5.1	译例研究 1	139
5.2	译例研究 2	141
5.3	译技点拨	148
5.4	延伸阅读	153
5.5	翻译实践	156
第6章	法律文本翻译	166
6.0	文本概说	166
6.1	译例研究 1	168
6.2	译例研究 2	174
6.3	译技点拨	179
6.4	延伸阅读	182
6.5	翻译实践	191
第7章	旅游文本翻译	200
7.0	文本概说	200
7.1	译例研究 1	202
7.2	译例研究 2	206
7.3	译技点拨	217
7.4	延伸阅读	222
7.5	翻译实践	227
第8章	广告文本翻译	240
8.0	文本概说	240
8.1	译例研究 1	244
8.2	译例研究 2	248
8.3	译技点拨	250

8.4	延伸阅读.....	255
8.5	翻译实践.....	260
第9章	说明书文本翻译.....	266
9.0	文本概说.....	266
9.1	译例研究 1	267
9.2	译例研究 2	272
9.3	译技点拨.....	279
9.4	延伸阅读.....	282
9.5	翻译实践.....	287
附录		296
参考文献		300

第1章 绪 论

核心提示

- 实用翻译是种目的性很强的翻译活动,理论上应主要以功能目的论(*Skopos Theory*)为指导;
- 翻译腔是影响英汉翻译质量的一个主要因素,须尽力克服。

1.1 实用翻译的功能目的论

实用翻译亦称“应用翻译”,英文中的对应说法为 pragmatic translation, applied translation 或 practical translation。根据美国学者约瑟夫·B·卡萨格兰德(Joseph B. Casagrande)的定义,实用类翻译的主要目的是“尽可能准确有效地翻译信息”,侧重“信息内容而非美学形式、语法形式或文化氛围”。法国翻译理论家让·德利尔(Jean Delisle)在其 1988 年所著的 *Translation: An Interpretive Approach* 一书中,则将“实用类翻译”定义为:以传达信息为根本目的,运用语用学的原则来进行翻译。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译(转引自陈小慰,2006:1)。就其特点而言,除了信息性(负载人类社会的各种信息)之外,还有匿名性(指作者、译者个性不明显)、劝导性(劝导人们去认可或否定什么)、功利性(具有实用价值)等。可见,实用翻译是种目的性很强的翻译活动,要求译文在最大程度上达到并满足预期的功能,目的和功能是实用文本翻译的依据和依归(方梦之、毛忠明,2004:前言)。有鉴于此,本书在理论上主要以功能目的论(*Skopos Theory*)为指导。

1.1.1 关于功能目的论

传统的翻译理论向来推崇“对等”二字,即译文和原文的语义对等。从 20 世纪 70 年代起,德国学者莱斯(Katharina Reiss)、费米尔(Hans J. Vermeer)、曼瑞特(J. H. Mantsari)和诺德(Christiane Nord)等先后提出、丰富并加以完善了“功能翻译理论”(functionalist translation theory),为翻译理论研究提供了一

个新的视角。此理论的核心是翻译目的/译文功能,因此又称为“功能目的论”(Skopos theory)。功能目的论的基本原则有二:

- (1)翻译各方面的交互作用受翻译目的所决定;
- (2)目的随接受对象的不同而变化。

按照这两项原则,译者可以为了达到目的而采取任何他自己认为适当的翻译策略。换句话说,目的决定方式(The end justifies the means.)。功能翻译理论的主要内容包括莱斯提出的“文本类型”与“翻译策略论”、费米尔的“目的原则”、曼瑞特的“翻译行动论”以及诺德的“‘功能’原则加上‘忠诚’原则”等。

20世纪70年代初,莱斯首先提出“把翻译行为所要达到的特殊目的”作为翻译批评的新模式,费米尔则明确提出了“目的原则”(Skopos rule),其主要概念是:所有翻译遵循的首要规则就是“目的原则”,翻译目的决定翻译策略与具体的翻译方法。1984年二位学者在《翻译理论基础》(General Foundation of Translation Theory)一书中声称:译者在整个翻译过程中的参照系不应是“对等”翻译理论所注重的原文及其功能,而应是译文在译语文化环境中所预期达到的一种或若干种交际功能。具体说来就是:

- (1)译文决定于其目的;
- (2)译文为目的语文化社会提供信息,其关注点是把源语语言文化信息转换为目的语语言文化信息;
- (3)译文不提供模棱两可的信息;
- (4)译文必须能够自圆其说;
- (5)译文不得与原文相悖;
- (6)上述所列准则的顺序表明其重要性的先后次序,而所有准则都受目的论支配。

由此莱斯与费米尔提出了目的论的具体原则。至于第(5)点,我们的理解是:译文必须在思想内容与内在逻辑上与原文一致,而不是指语言形式或遣词造句上的一致。

与此同时,曼瑞特提出了“翻译行动论”(theory of translation action)。该理论把翻译视为实现信息的跨文化、跨语言转换而设计的复杂行动。这种行动所涉及的参与者有行动的发起者、委托者、原文生产者、译文生产者、译文使用者及译文接受者。翻译理论好比环环相扣的链条,每一个参与环节都有自己的目

的,并关联到下一环节。“翻译行动论”呼应了莱斯与费米尔的观点,强调译文在译语文化中的交际功能。因此,译文的形式并非是照搬原文模式,而是取决于是否在译语文化中合理地为其功能服务。

诺德的《翻译的语篇分析》(*Text Analysis in Translation*, 1991)则向读者展示了一个更为具体的功能语篇分析模式——跨越字词的层面,从语篇的角度来解释翻译。在《译有所为——功能翻译理论阐释》(*Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, 1997)一书中,诺德进一步指出,“目的论”(Skopos)这一术语本身的意义就是指“的语文本的目的”。从这一观点出发,译者在翻译中完全可以根据译文预期的交际功能,结合译文读者的“社会文化背景知识”(socialcultural background)、对译文的“期待”(expectations)、“感应力”或“社会知识”(sensitivity or world knowledge)以及“交际需要”(communicative needs)等,来决定处于特定译语语境中文本的具体翻译策略和手法,不必拘泥于与原文“对等”而影响译文在译语文化语境中的交际功能。但与上述学者不同的是,诺德考虑到了“目的原则”的不足:第一,不同的读者层对译文的期望不同,翻译目的不可能同时满足所有的译语读者;第二,翻译目的和原文写作意图可能相违背。因此,她在费米尔的“目的原则”基础之上,继而提出了“忠诚原则”(loyalty principle),从而形成了“翻译目的论”的两大基本原则:“目的原则”和“忠诚原则”。“目的原则”认为翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,一切翻译活动都得由它的目的决定;而“忠诚原则”则主张译者既要负责,又必须尊重原文作者,协调译文目的和作者意图。同时,诺德还特别强调,“忠诚原则”不等同于对等论中的“忠实”(fidelity),后者仅指“原语与的语文本之间的关系”,而前者(“忠诚原则”)则属于“一种人际范畴,指人与人之间的社会关系”,即翻译中原文作者、翻译活动发起者和译文读者三者之间在译文中尽量一致的关系。鉴此,诺德指出,其个人的“功能”方法论立足于两大支柱之上:“功能”原则加上“忠诚”原则(function plus loyalty),这就修正了“目的原则”的不足,克服了翻译的随意性,避免了把翻译完全当作一种“的语写作”的趋势(贾文波,2004:47-48)。

按照译文功能,诺德进一步划分出两种翻译方法:“纪实翻译”(documentary translation)和“工具翻译”(instrumental translation)。纪实翻译对作者和源语文本的读者间交际“进行记录”(serve as a document of a communication between the author and the ST recipient),翻译时无须根据目的语境作出调整,如逐词翻译或对照译法(word-for-word or interlinear translation)。工具翻译的目的是在译语文化中实现新的交际功能,认为翻译本身就是一种交际功能,而不仅仅是对源语作者与读者间的交际行为所做的文献记录(documentary record)。工具翻译分为三类:

(1)功能等同的翻译(equifunctional translation),用于技术文本和实用文本的翻译;

(2)功能相异的翻译(heterofunctional translation),即原作在文化或时间上与译语读者有较大距离,在新的语境下保留原作功能没有太多意义,译者对原作功能加以调整;

(3)功能对应的翻译(homologous translation),即译作与原作功能基本对应的文学翻译,多数诗歌翻译属于这种情况(方梦之,2004:89-92)。

可见,诺德在强调原文与译文的联系的同时,进一步拓展了译文功能理论。诺德的上述观点,特别是她提出的“工具翻译”,对我们学习实用文本翻译无疑具有十分重要的参考价值和现实意义。

1.1.2 目的性原则在实用翻译中的主导作用

人类行为方式分为言辞的和非言辞的,行为对象分为人和物,无论是哪一类行为都带有明显的目的性,目的是“为了改变或防止改变客观世界某种状态”(Nord,1997:16)。既然任何行为都有目的,都是为了达到某一目标,翻译活动当然也不例外。大致说来,翻译的目的可分为三种:译者的一般目的(如赚钱)、译文在译语文化中的交际目的(如传递信息)以及某种翻译方法或策略所要达到的目的(如直译以显示源语的语言结构特点)。实用翻译注重信息在译语语境中发挥的实际效果,注重信息在译语语境中的可读性,注重信息对译语读者产生出的诱导力和呼唤力(陈小慰,2006:1),因此,在翻译过程中起主要作用的是译文在译语文化中所要达到的交际目的,指导翻译过程的首要原则应是译文的目的性原则。具体说来,目的性原则在实用翻译中的主导作用体现在以下几个方面(部分内容参见桂乾元,2004:84-86):

• 翻译目的是“宏观控制”

翻译工作的根本目的是促进人类信息交流,而读者的要求是这一目的的具体化。换句话说,译文最终是为读者服务的,读者需要什么样的译文是译文的具体目的。它像翻译标准那样,无时无刻不在“控制”着译者的翻译工作。翻译标准对“译者”的控制是具体的、微观的,落实到词、句上的;而译文目的的控制是抽象的、宏观的,落实到整篇译文上的。实践证明,译者的工作如果脱离了翻译目的,无视译文的读者对象和用途,那么他的劳动成果就成了无的之矢,就成了盲目的实践和劳动,到头来只能以碰壁和失败而告终。

• 翻译目的是“衡量尺度”

译文的质量、效果、社会作用,从根本上说,是由译文的读者来衡量的。编辑人员、出版部门、评论家不过是他们的代表、代言人而已。而读者根据什么来评判、衡量译文的优劣好坏呢?当然依据他们对译文的判断:是否合乎他们的需要,即译文是否达到具体目的。读者的要求、喜恶最终决定着译作的用途、效果,亦即译者工作的成败。

• 翻译目的是“译法根据”

翻译目的不仅可以影响,而且能够决定翻译方法、翻译技巧的使用和翻译过程重心的安排。翻译目的预设了“何时、何地、何人、何为”四种变量因子,即译文在什么地方,什么时候,对什么人,以什么方式产生实际功效。译者需根据这四种因素来实施翻译策略。这些策略指:(1)通过对各种因素的分析,放弃对原文的翻译,建议主体人采取其他交际方式;(2)当源语文本的对象是源语文化受众时,译者须根据主体人的交际目标和交际方式,对源语信息进行筛选和重组,哪些信息需要省去,哪些信息需要解释和添加,文体风格是否改变,理据是目的语受众的文化背景不同,生存的物理环境不同,源语中的这些信息已失去实际功效;(3)当源语文本针对目的语受众时,译者须把源语的功能转移到目的语中去,但仍要根据目标受众的文化背景和知识结构来决定文字数量的多寡,调整观念差异,规范语言和语用习俗;(4)根据黄忠廉先生(2000)“翻译变体”说,采取更为极端的做法,在段际和篇际之间选取所需信息,对文本进行“摘译、编译、缩译、改译”等,洋洋万言浓缩成寥寥数语的概要,读者不熟悉的概念用大段篇幅阐述。因此,在不违背主体人目的的前提下,译者享有较大的自主性和能动性,他尽可以跳出原文形式的窠臼、信息的迷宫,传达主体人所需的基本信息、关键信息,实现主体人所需的实际功效(周红民,2002)。如译者通常要根据不同的传播中介来确定译语的形式和风格:

You'll notice how kind new Sanara is to your hair. See it. Feel it. Sanara's naturally derived formulations bring out the shine and smoothness in your hair, leaving it manageable and healthy. You won't actually see how kind Sanara is to the environment, but it's nice to know that the whole range is biodegradable, so it doesn't pollute water or soil. And naturally, the packaging is recyclable.

传播方式不同,翻译行文迥异:

包装说明书(书面体): 莎拉娜是由天然配方精制而成,能使头发健康,光泽柔顺,易于梳理。莎拉娜系列都具有生物降解特性,包装可回收利用,对水土、环境不会造成污染。

电视媒体(口语体): 柔情四季,莎拉娜,呵护你的秀发,爱护您的健康。天然配方,令秀发光泽柔顺。情有独钟,莎拉娜。生物降解,不伤水土,爱护自然,数她第一。

或: 我想要一头健康柔顺的秀发,我想要一头光泽乖巧的秀发。莎拉娜,你终于实现了我的梦想,你给我、给大自然带来百般的呵护,款款深情尽显其中。

(方梦之、毛忠明,2004:48-49)

为了达到翻译的目的,译者必须“事先摸底”,对相关事项做到心中有数,如译文的具体用途、读者对象、重心所在、修饰(“包装”)尺度等。惟有如此,才可能有的放矢,取得事半功倍的翻译效果。

1.2 英译汉中的翻译腔问题

理解是翻译的基础,达意才是关键。苏联翻译家 N·卡什金说过:“透过译文看到的作者,仍然是外国人,但他是用地道的译文语言同读者谈话的。”可实际上我们看到的许多译文,常常存在许多洋化和不符合汉语习惯的表达方式。译文不流畅、不自然,似乎能看懂,但读起来十分令人费解。这是翻译中独有的一种通病,我们不妨称之为翻译腔(translationese)。在英汉翻译实践中,翻译腔是影响翻译质量的一个主要因素。

1.2.1 产生翻译腔的主要原因

翻译腔的主要特征体现为文笔拙劣,可接受性差。造成这种情况的主要原因有:

• 词不搭配

1) Improve Your Study Habits.

[原译] 改进你的学习习惯。

[解析] 这是一篇课文的标题,有人认为这样译非常忠实,而且汉语也说得过

去,其实不然。“改进”和“习惯”这两个词的搭配给人一种不自然的感觉,因为我们一般只说“改变习惯”、“养成习惯”或“改进方法”。

[改译] 改进你的学习方法。

2) And the body lay *white* and still beneath the pines.

[原译] 这具尸体苍白而安静地躺在松树下。

[解析] 汉语“苍白”不能用来修饰动词“躺”,“苍白地躺”令人费解。

[改译] 这具苍白的尸体静静地躺在松树下。

3) The hum of the machines *ended* for ever the age-old silence on the virgin land.

[原译] 机器的轰鸣声从此结束了这片处女地千百年来的寂静。

[解析] 英语的 to end 和 silence 能够搭配,而汉语的“结束”和“寂静”却没有搭配的习惯。“结束”应改为“打破”。

[改译] 机器的轰鸣声从此打破了这片处女地千百年来的寂静。

4) This is a rapidly *rising* modern enterprise.

[原译] 这是一个正在迅速成长的现代企业。

[解析] 英语的 enterprise 可以用 rising 来形容,而汉语的“企业”却不能用来“成长”来修饰。这里还是把“成长”改译“发展”为好。

[改译] 这是一个正在迅速发展的现代企业。

• 过分拘泥于原文形式

1) They *had barely enough time* to catch the train.

[原译] 他们仅有足够的时间赶上火车。

[解析] 译文勉强看得懂,但由于受原文语言形式影响,译文“洋化”现象严重。

[改译] 他们差点儿没赶上火车。

2) He *was praised* and she *was criticized* by the teacher.

[原译] 他被老师表扬了而她被老师批评了。

[解析] 原文为简单的被动语态,但译文连用两个“被”字令读者感到十分别扭。应采用更符合汉语表达习惯的译法。

[改译] 他受到了老师的表扬,而她遭到了老师的批评。

- 3) It noted that being overweight has been linked to sickness and death from such diseases as high blood pressure, diabetes and heart disease.

[原译] 报告指出,过胖与疾病及诸如高血压和糖尿病引起的死亡有关。

[解析] 原译照搬原文句子结构,而且用了不符合汉语习惯的长定语,行文缺乏层次感,条理不清。

[改译] 报告指出,过胖容易引起疾病,容易导致由高血压、糖尿病和心脏病等引起的死亡。

- 4) It is possible that they never imagined that any considerable amount of public opinion would be rallied in their favor.

[原译] 这是可能的:他们从未想象过有任何相当数量的公众意见会聚集到对他们有利的方面来。

[解析] 译文在形式上与原文一致,但在内容的表达上不够准确流畅,实际上是一种死译。下面的改译没有拘泥于原文形式,表达简明扼要,一个“竟”字更是可圈可点。

[改译] 他们可能决没有想到,竟会有相当多的舆论支持他们。

• 逻辑混乱

- 1) The success rate of up to 90% claimed for lie detector is *misleadingly* attractive.

[原译] 测谎器高达90%的成功率,据说有误导的吸引力。

[解析] 在科技文体中,从词句到篇章等各个语言层面都存在隐性逻辑关系,很容易给译者造成理解上的干扰和障碍。原文中的 *misleadingly* 是一个充当状语的副词前置修饰语,从深层结构上分析,实际上包含了转折意念,不宜直译为原文形容词的修饰语。

[改译] 据称,测谎器的成功率高达90%,这颇有吸引力,但却容易把人引入歧途。

- 2) There were many forces at work which made virtually inevitable the discovery of America at about the time Columbus accomplished it.

[原译] 有许多使美洲的发现成为实际上不可避免的事的力量已经在哥伦布完成这一发现时期前后起着作用。

[解析] 原译读来给人上气不接下气之感,而且原文暗含的因果逻辑关系没有如实传达出来。

[改译] 美洲的发现实际上是势所必然的,因为在哥伦布完成这一使命的前后时期,就已经有许多重要因素在起作用。

- 3) The study found that *non-smoking wives of men who smoke cigarettes* face a much greater than normal danger of developing lung cancer. The more cigarettes smoked by the husband, the greater the threat faced by his *non-smoking wife*.

[原译] 这项研究发现抽烟男子的不抽烟妻子患肺癌的危险比一般人大得多,丈夫烟抽得越多,其不抽烟妻子面临的威胁越大。

[解析] 原文中有 *non-smoking wives of men who smoke cigarettes*,译文就用了“抽烟男子的不抽烟妻子”这种不符合汉语表达习惯的词句,使人看了很不舒服。应该根据原文含义,按汉语逻辑思维习惯重新整合译文。

[改译] 这项研究表明,妻子不抽烟而丈夫抽烟,妻子患肺癌的危险性比一般人大得多。丈夫抽的烟越多,妻子受到的威胁也就越大。

• 词义未作适当引申

- 1) Nowadays, however, *the crystal-ball promises* of world peace are not so clear.

[原译] 然而现在,像水晶球一样透亮的世界和平前景却并不那么光明了。

[解析] “像水晶球一样透亮的世界和平前景”让人摸不着头脑。实际上 *crystal-ball* 是西方占卜未来用的一种迷信工具,此处可用引申译法将 *crystal-ball promises* 处理成“可以预见的前景”。所谓引申,是在保留原文全部意义的前提下,根据具体语境和译入语的表达习惯,不拘泥于词语的字面意义,在译文中对词义作调整,以达到忠实、通顺的目的。

[改译] 然而,现在,可以预见的世界和平前景却并不那么光明了。

- 2) Indeed, he was one in whom *the ancient Roman honour* more appeared than in any that *drew breath* in Italy.

[原译] 他身上体现的古罗马道德确实比当时意大利活着的人所体现的都多。

[解析] 由于未对原文的 *the ancient Roman honour* 和 *drew breath* 进行适